

Előterjesztés

Budapest Józsefvárosi Önkormányzat
Képviselő-testülete számára

6/A

Előterjesztő: dr. Kocsis Máté polgármester, Egry Attila alpolgármester

A képviselő-testületi ülés időpontja: 2016. június 02.

..... sz. napirend

Tárgy: Javaslat a Sanghaj város Putuo és Changning kerület Önkormányzataival megállapodás megkötésére

A napirendet nyílt ülésen kell tárgyalni, a döntés elfogadásához minősített szavazattöbbség szükséges.

ELŐKÉSZÍTŐ SZERVEZETI EGYSÉG: JEGYZŐI KABINET

KÉSZÍTETTE: JEGYZŐI KABINET

PÉNZÜGYI FEDEZETET NEM IGÉNYEL, IGAZOLÁS: *Edina*

JOGI KONTROLL: *Elle*

BETERJESZTÉSRE ALKALMAS:

Edina
DANADA-RIMÁN EDINA
JEGYZŐ

Városgazdálkodási és Pénzügyi Bizottság véleményezi



Emberi Erőforrás Bizottság véleményezi



Határozati javaslat a bizottság számára:

A Városgazdálkodási és Pénzügyi Bizottság, valamint az Emberi Erőforrás Bizottság javasolja a Képviselő-testületnek az előterjesztés megtárgyalását.

Tisztelt Képviselő-testület!

I. Tényállás és a döntés tartalmának részletes ismertetése

2015 áprilisában Magyarország shanghaii főkonzulja megkereséssel fordult a Budapest Józsefvárosi Önkormányzathoz (a továbbiakban: Önkormányzat), amelyben jelezte Sanghaj Changning (Kínai Népköztársaság) kerület vezetésének egy jövőbeni együttműködésre vonatkozó kezdeményezését.

Sanghaj Changning kerületéből 2015. június 20-23. között delegáció látogatott el Józsefvárosba. A hatfős kínai csoport négy napot töltött Budapesten, többek közt látogatást tettek a Palotanegyedben, a Parlamentben, a Fővárosi Szabó Ervin Könyvtárban, megismerték az Önkormányzat működését, nagyobb fejlesztési, rehabilitációs programjait.

Sanghaj Changning kerület vezetésének megkeresése megtisztelő, a külföldi városokkal, azok kerületeivel való együttműködés pedig, legyen az kulturális vagy gazdasági, mindenképpen előnyös lehet Józsefváros számára. Cél, hogy Józsefváros és Changning között kulturális és gazdasági, hosszú távú kapcsolat jöjjön létre.

Sanghaj közigazgatása 19 megyei szintű részből: 18 kerületből és egy megyéből áll. Changning a kilenc belvárosi kerület egyike, Sanghaj egyik leggazdagabb, legkooperatívabb kerülete. Sanghaj ipari

ÉRKEZETT

1

2016 MÁJ 25. 19²⁰ 64

Edina

központ, Kína egyik legfontosabb gazdasági és kereskedelmi központjának számít. Az ország üzleti, pénzügyi központja. A külső kerületekkel együtt majd 23 milliós nagyváros.

A Képviselő-testület a 327/2013. (VIII.29.) számú határozatával úgy döntött, hogy együttműködési megállapodást köt Sanghaj Putuo kerület Önkormányzatával. A kapcsolattartás az önkormányzatok között folyamatos, azonban az együttműködési megállapodás aláírására a határozat végrehajtásának határidejében nem került sor, tekintettel arra, hogy Sanghaj Putuo kerületében választások zajlottak 2013 őszének folyamán, így a személyes találkozásra abban az időben nem került sor. Mindezekre tekintettel, továbbá figyelemmel arra, hogy 2014 októberében új Képviselő-testület alakult Józsefvárosban, indokolt a 327/2013. (VIII.29.) számú képviselő-testületi határozat megerősítése ahhoz, hogy az együttműködési megállapodás a következő személyes találkozó alkalmával aláírásra kerülhessen.

A határozati javaslat értelmében a Tisztelt Képviselő-testület egyrészt megerősíti a 327/2013. (VIII.29.) számú határozatát, másrészt arról dönt, hogy tárgyalásokat kíván folytatni Sanghaj Changning kerület Önkormányzat vezetésével, és a jövőbeni együttműködés kereteit kijelölő megállapodást ír alá a kínai féllel. Az Egyetértési megállapodás baráti kapcsolatok létesítésére elnevezésű dokumentum szövegtervezetét a kínai fél megküldte, amely jelen előterjesztés mellékletét képezi.

II. A betervezés indoka

A külföldi önkormányzattal történő együttműködési megállapodás megkötéséről a Tisztelt Képviselő-testület jogosult dönteni.

III. A döntés célja, pénzügyi hatása

A kapcsolat létesítésének célja, hogy elősegítse a mindkét fél számára előnyös jövőbeni együttműködést.

Jelen előterjesztésnek pénzügyi hatása nincs.

IV. Jogszabályi környezet

A Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény (a továbbiakban: Möt.) 42. § 6. pontja értelmében a Képviselő-testület át nem ruházható hatáskörébe tartozik a külföldi önkormányzattal történő együttműködési megállapodás megkötése.

Az Möt. 50. §-a alapján a Képviselő-testület minősített szavazattöbbséggel határoz a külföldi önkormányzattal történő megállapodás megkötése tárgyában.

Kérem az alábbi határozati javaslat elfogadását.

HATÁROZATI JAVASLAT

A Képviselő-testület úgy dönt, hogy

1. megállapodást köt Sanghaj Changning kerület Önkormányzatával, a határozat 1. számú mellékletét képező Egyetértési megállapodás baráti kapcsolatok létesítésére elnevezésű dokumentum tervezet szerinti tartalommal, azzal, hogy a megállapodás végleges szövege a tárgyalásokon elhangzottak figyelembevételével módosulhat, amennyiben pénzügyi fedezetet továbbra sem igényel.

Felelős: polgármester

Határidő: 2016. június 02.



2. megerősíti a 327/2013. (VIII.29.) számú határozatát és együttműködési megállapodást köt Sanghaj Putuo kerület Önkormányzatával, a határozat 2. számú mellékletét képező megállapodás tervezet szerinti tartalommal, azzal, hogy a megállapodás végleges szövege a tárgyalásokon elhangzottak figyelembevételével módosulhat, amennyiben pénzügyi fedezetet továbbra sem igényel.

Felelős: polgármester
Határidő: 2016. június 02.

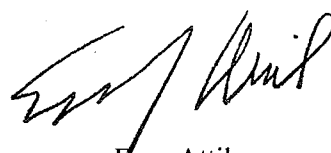
3. felkéri a polgármestert az 1.-2. pont szerinti dokumentumok aláírására.

Felelős: polgármester
Határidő: 2016. december 31.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Polgármesteri Kabinet

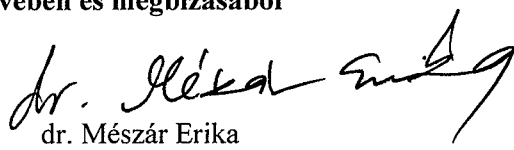
Budapest, 2016. május 23.


dr. Kocsis Máté
polgármester *MA*


Egry Attila
alpolgármester

Törvényességi ellenőrzés:

Danada-Rimán Edina
jegyző
nevében és megbízásából


dr. Mészár Erika
aljegyző

2016 MÁJ 23.

Egyetértési megállapodás baráti kapcsolatok létesítésére

mely létrejött

egyrésről **Magyarország Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat** (képviseli: dr. Kocsis Máté polgármester),

másrésről **Kína Sanghaj város Changning kerület Népi Kormány**a (képviseli: Mr. GU Honghui polgármester) között

(együttesen említve: Felek).

Azon meggyőződésből vezetve, hogy a két kerület együttműködése kölcsönös előnyöket kínál és javítja a baráti kapcsolatokat Magyarország és a Kínai Népköztársaság között, Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat és Sanghaj város Changning Kerület Népi Kormány a ezúton fejezi ki szándékát, hogy együttműködnek egymással és baráti kapcsolatot létesítenek a két kerület között.

A felek megállapodnak a következőkben:

1.cikk

A jelen egyetértési megállapodás célja baráti kapcsolatok kialakítása Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat és Sanghaj város Changning Kerületi Népi Kormány a között, valamint a hosszú távú és baráti együttműködés támogatása Magyarország és Kínai Népköztársaság között az egyenlőségre és a kölcsönös előnyökre alapozva.

2. cikk

A Felek az alábbi területeken kívánnak együttműködni:

- A közvagyon kezelése
- A kultúra és a kulturális fejlődés
- Oktatás
- Tervezés és a tömegközlekedés működtetése
- Építészeti tervezés és irányítás
- A szociális ellátások
- Bel- és külkereskedelmi és a vállalkozások közötti információcsere és kapcsolattartás
- Sport
- A turizmus
- Egyéb, a felek által megfelelőnek tekintett területeken.

3.cikk

A Felek keresik az együttműködés olyan lehetőségeit és az olyan projekteket, amelyek mindkét fél számára előnyösek.

4.cikk

A Felek rendszeres kapcsolatot tartanak egymással az egyetértési megállapodásban meghatározott célok elérésére érdekében. A nemzetközi utazási költségek a delegációt küldő fél, míg a helyi tartózkodás költségei a fogadó felet terhelik, összhangban a fogadó fél meghívásával.

5.cikk

A jelen egyetértési megállapodásban meghatározott együttműködési kereteket az adott országban alkalmazandó jogszabályok határozzák meg.

6.cikk

Felek tiszteletben tartják a szellemi tulajdonnal kapcsolatos korlátozó rendelkezéseket és a harmadik fél számára elérhetővé tétel korlátait a szakmai dokumentumok, adatok és információk rendelkezésre bocsátása esetén.

7.cikk

A jelen egyetértési megállapodásban foglaltak nem érintik a Felek egyéb két- vagy többoldalú megállapodásokból származó kötelezettségeit.

8.cikk

Amennyiben a Felek úgy döntenek, a jelen egyetértési megállapodás módosítható és kiegészíthető egy függelékkel, amely elválaszthatatlan részét képezi a jelen egyetértési megállapodásnak.

9.cikk

A jelen egyetértési megállapodás a Felek általi aláírással lép hatályba, és ötéves időtartamra szól. Az egyetértési megállapodás automatikusan meghosszabbodik újabb ötéves időszakra, ha a felek egyike sem szünteti meg írásban, három hónappal annak lejárta előtt.

10. cikk

A jelen egyetértési megállapodás [...helyszín...] készült, [...dátum...], két példányban, példányonként magyar, kínai és angol nyelven. Mindhárom változat hiteles. Amennyiben bármilyen értelmezési eltérés merül fel, az angol nyelvű változat az irányadó.

[...helyszín...], [...dátum...]

dr. KOCSIS Máté

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi
Önkormányzat polgármestere

Mr. GU Honghui

Sanghaj Changning kerület Népi Kormányának
polgármestere

Gu
5

**Memorandum of Understanding on Building Friendly Relations
between
the Municipality of Józsefváros, Budapest, Hungary and Changning
District People's Government, Shanghai, the People's Republic of China**

Driven by the conviction that the cooperation between the two districts will lead to mutual benefits and improve the friendly relations between Hungary and the People's Republic of China, the Józsefváros Local Government of the Eighth District of Capital Budapest and Changning District People's Government, Shanghai, hereby express their intent to cooperate with each other and establish friendly relations between the two districts.

The parties agree upon the following:

Article 1

The Memorandum of Understanding (MOU) is aimed at establishing friendly relations between the Józsefváros Local Government of the Eighth District of Capital Budapest and Changning District People's Government, as well as at supporting a long-term and friendly cooperation relationship between Hungary and the People's Republic of China based on equality and mutual advantages.

Article 2

The Parties intend to cooperate with each other in the following fields:

- Management of public properties
- Culture and cultural development
- Education
- Planning and operation of public transportation
- Architectural design and management
- Social well-fare
- Commerce, trade and enterprise exchanges
- Sports
- Tourism
- Other fields considered as appropriate by both parties.

Article 3

The Parties try to find cooperation opportunities and projects benefiting both parties.

Article 4

The Parties shall maintain regular connections to achieve the goals set by the MOU. The international travel costs of the delegations visiting the other Party shall be borne by the sending party while the costs of local stay shall be borne by the receiving party, in accordance with the contents of the invitation of the receiving party.

Signature
6

Article 5

The cooperation frameworks set in the MOU shall be determined by the acts and rules of law applicable in the country concerned.

Article 6

Both Parties shall respect the restrictive conditions related to intellectual properties and the disclosure to third parties when professional documents, data and information are provided by the other party.

Article 7

The present MOU shall not afflict the Parties' obligations resulting from other bilateral or multilateral agreements.

Article 8

If the Parties agree, the present MOU may be amended and supplemented with an Appendix which shall form the inseparable part of this MOU.

Article 9

The MOU shall come into force when signed by the parties, and shall remain in force for a period of five years. The MOU shall automatically be extended for a further period of five years if neither of the parties terminates it in writing with a three-month notice before its expiry.

Article 10

The MOU is drawn in [...place...], on [...date...], in two copies in Hungarian, Chinese and English each. All the three versions are authentic. In case of any interpretation discrepancy, the English version shall be governing.

[...place...], [...date...]

dr. KOCSIS Mate

Mayor of Józsefváros Local Government of
the Eighth District of Capital Budapest

Mr. GU Honghui

Mayor of Changning District People's
Government, Shanghai

EMLÉKEZTETŐ A BUDAPEST VIII. KERÜLET ÖNKORMÁNYZATA
(MAGYARORSZÁG) ÉS SHANGHAI PUTUO KERÜLETÉNEK
ÖNKORMÁNYZATA (KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG) KÖZÖTTI BARÁTI
KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSÉRŐL


(Tervezet)

Shanghai Putuo kerülete (Kínai Népköztársaság) és Budapest VIII. kerülete (Magyarország) baráti megbeszélések útján megállapodtak arról, hogy baráti kapcsolatot létesítenek, elősegítve ezzel a mindkét fél számára az előnyös együttműködést és kommunikációt a gazdaság terén és számos egyéb területen az egyenlőség és a kölcsönös érdekek alapján.

1. A felek megállapodnak, hogy széles körben adnak tájékoztatást és a vállalkozások különböző formákban együttműködnek a gazdaság és kereskedelem, befektetések, csúcstechnológia, stb. területén a közös boldogulás és fejlődés elősegítése érdekében.

2. A felek megállapodnak, hogy lépéseket tesznek az általános iskolás és középiskolás diákok közötti kommunikáció és tevékenységek előmozdításaért, hogy az általános és középiskolás diákok cserediák-programokban vehessenek részt, illetve, hogy szélesítsék a fiatal generáció nemzetközi látókörét és erősítsék a köztük lévő barátságot.

3. A felek megállapodnak, hogy megszilárdítják az együttműködést az orvostudomány és a közegészségügy területén, illetve mindkét területen

 BUSINESS TEAM INTERNATIONAL
FORINTBROKER KFT.
H-1034, BUDAPEST, SZÓLÓ UTCA 30
ADÓSZÁM: 151109741
BANKSZÁMLA: 1201056701370453001000000

elősegítik a partnerség létrejöttét az egészségügyi intézmények és az egyetemek között.

4. A felek megállapodnak, hogy erősítik az emberek és a kultúrák közötti kommunikációt, és a kölcsönös látogatásokat a kulturális és a művészeti előadások, a történelmi épületek védelme, a sport, a turisztikai erőforrások fejlesztése, stb. területén. Mindkét önkormányzat kész erőfeszítéseket tenni a gyümölcsözőbb eredmények elérése érdekében.

5. A felek megállapodnak, hogy tovább folytatják az állami minisztériumok [önkormányzati osztályok] közötti kölcsönös látogatásokat az együttműködési projektek és minden más, a közös érdekkörükbe tartozó kérdés megvitatása céljából.

A jelen jegyzőkönyvet Budapest VIII. kerületében [dátum]-án írták alá.

(Aláírás)


Budapest VIII. kerületének Önkormányzata

Magyarország

(Aláírás)

Alpolgármester


Shanghai Putuo kerületének Önkormányzata

 BUSINESS TEAM INTERNATIONAL
FORDÍTÓIRODA KFT.
H-1034, BUDAPEST, SZÓLÓ UTCA 30
ADÓSZÁM: 2416/108247
BANKSZÁMLA: 1201036701370459-0610047

9

Kínai Népköztársaság

2013. [dátum].

 BUSINESS TEAM INTERNATIONAL
FORDETCIRODA KFT.
H-1034. BUDAPEST SZŐLŐ UTCA 30.
ADÓSZÁM: 24151105-2-41
BANKSZÁMLA: 12010367-01390453-00100068

Handwritten mark
10

MEMORANDUM BETWEEN MUNICIPALITY OF DISTRICT
EIGHT OF BUDAPEST OF HUNGARY AND MUNICIPALITY
OF PUTUO DISTRICT OF SHANGHAI OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF
FRIENDSHIP RELATIONSHIP

(Draft)

Putuo District of Shanghai of the People's Republic of China and District Eight of Budapest of Hungary have reached the agreement, through friendly consultation, on the establishment of friendship relationship, wishing to promote the cooperation and communication beneficial to both sides in the field of economy and other multiple fields on the basis of equality and mutual interests.

1、 The two sides agree to carry out broad communication of information and cooperation of the enterprises in various forms in the fields of economy and trade, investment, high-tech and etc. to promote common prosperity and development.

2、 The two sides agree to make efforts for the prosperity of communications and activities between primary and secondary school students in order to promote the exchange of the primary and secondary school students, broaden the international perspectives of the young generation and enhance the friendship.

Handwritten signature

3、 The two sides agree to consolidate the cooperation in the fields of medicine and public health and promote the establishment of the partnership between the medical institutions and the universities in both areas.

4、 The two sides agree to strengthen the communication of people and culture, mutual visits in the fields of culture and art performance, historical buildings protection, sports, the development of the tourism resources and etc. Both governments are ready to make efforts to achieve greater fruitful results.

5、 The two sides agree to maintain the mutual visits between the government departments to discuss the projects for cooperation and all the other issues in common interests.

The memorandum is signed in Budapest District 8 on ""

(Signed)

Municipality of District 8 of Budapest

Hungary

(Signed)

Handwritten signature
12

Deputy Mayor

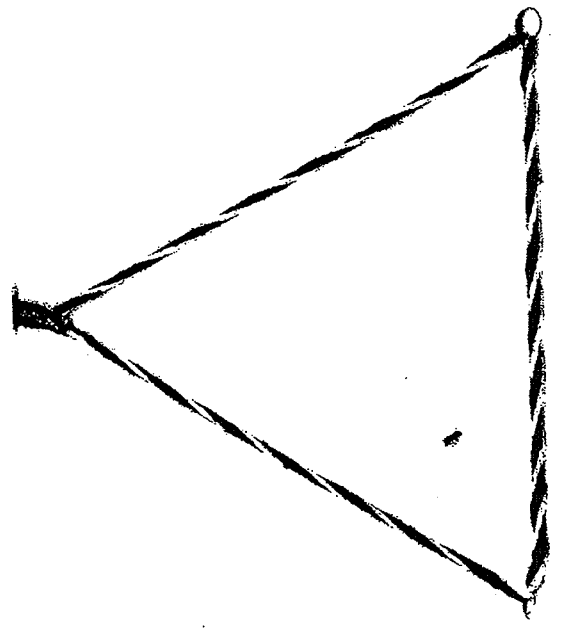
Municipality of Putuo District of Shanghai

People's Republic of China

2013. "".""

Handwritten signature

48
sp



S BUSINESS TEAM INTERNATIONAL
KÖZPONTI RÓDÁ KFT.
H-1034, BUDAPEST, SZŐLŐ UTCA 30.

ADÓSZÁM: 2441417291
BANKSZÁMLA: 12010387-01306554-01008002



[Handwritten signature]